

Deliberazione 8 settembre 2011 – GOP 44/11

Aggiudicazione definitiva ed efficace della procedura di gara “aperta”, rif. GOP 28/10 – CIG 0472150E7D, finalizzata alla selezione di una apposita e qualificata impresa cui affidare l'appalto avente ad oggetto lo svolgimento dei servizi di traduzione, dall'italiano all'inglese e viceversa, e di editing di documenti dell'Autorità per l'energia elettrica e il gas, al fine della loro comunicazione ad altre Istituzioni e della pubblicazione su stampa e/o sul sito web dell'Autorità

L'AUTORITÀ PER L'ENERGIA ELETTRICA E IL GAS

Nella riunione del 8 settembre 2011

Visti:

- il decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163 e successive modificazioni ed integrazioni, recante: “*Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE*” (di seguito: Codice dei contratti);
- la deliberazione dell'Autorità per l'energia elettrica e il gas (di seguito: Autorità) del 12 maggio 2010, GOP 28/10 (di seguito: deliberazione GOP 28/10);
- la deliberazione dell'Autorità del 29 dicembre 2010, GOP 82/10, con cui l'Autorità ha approvato il proprio Bilancio di previsione per l'esercizio 1 gennaio 2011 - 31 dicembre 2011;
- i seguenti provvedimenti emanati dal Direttore Generale dell'Autorità:
 - la determinazione del 6 luglio 2010, n. 59/2010 (di seguito: determinazione n. 59);
 - la determinazione del 28 aprile 2011, n. 27/2011 (di seguito: determinazione n. 27);
 - la determinazione del 31 maggio 2011, n. 34/2011 (di seguito: determinazione n. 34);
- i seguenti verbali predisposti dalla Commissione giudicatrice e riferiti sia alle sedute pubbliche che alle riunioni riservate, tenutesi nell'ambito della procedura di gara in argomento:
 - verbale dell'8 luglio 2010, relativo alla prima seduta pubblica di gara (*Allegato A*);
 - verbale del 28 gennaio 2011, relativo alla prima riunione per l'esame della documentazione presentata ai fini dell'attribuzione dei punteggi riferiti agli elementi qualitativi dell'offerta (*Allegato B*);

- verbale del 10 febbraio 2011, relativo alla seconda riunione per l'esame della documentazione presentata ai fini dell'attribuzione dei punteggi riferiti agli elementi qualitativi dell'offerta (*Allegato C*);
- verbale dell'11 marzo 2011, relativo alla seconda seduta pubblica di gara (*Allegato D*);
- verbale del 28 giugno 2011, relativo alla terza seduta pubblica di gara (*Allegato E*);
- il verbale dell'1 giugno 2011, riferito all'analisi di congruità dell'offerta, predisposto dalla Commissione appositamente istituita nell'ambito del procedimento di congruità avviato nei confronti dell'offerta della società posta al primo posto della provvisoria graduatoria di gara (*Allegato F*);
- la nota interna del 25 luglio 2011 predisposta dall'Unità Affari Generali e Contratti della Direzione Personale, Amministrazione e Finanza dell'Autorità (di seguito: nota del 25 luglio 2011) relativa all'esito dei controlli sul possesso dei requisiti di partecipazione alla procedura di gara e la ripartizione dell'impegno contabile (*Allegato G*).

Considerato che:

- il Collegio dell'Autorità, con la deliberazione GOP 28/10, ha tra l'altro disposto:
 - di avviare una procedura di gara "aperta", ai sensi degli articoli 54, comma 2 e 55, comma 1 del Codice dei contratti, finalizzata alla selezione di una qualificata impresa esterna cui affidare l'appalto avente ad oggetto lo svolgimento dei servizi di traduzione, dall'italiano all'inglese e viceversa, e di editing di documenti dell'Autorità, al fine della loro comunicazione ad altre Istituzioni e della pubblicazione su stampa e/o sul sito web dell'Autorità;
 - di stabilire in trentasei mesi, a partire dalla data del verbale di inizio delle attività, la durata dell'appalto di cui al precedente alinea;
 - di prevedere in complessivi euro 120.000,00 (I.V.A. esclusa), l'importo massimo - stimato in via presuntiva e senza obbligo di spesa per l'Autorità - necessario per l'esecuzione del servizio in argomento e per tutta la sua durata complessiva;
 - di procedere alla selezione della migliore offerta mediante il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi degli articoli 81, comma 1 e 83 del Codice dei contratti, individuata e valutata secondo i parametri e le ponderazioni previsti nel Disciplinare di gara e nello Schema di valutazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa, fatta salva la verifica dell'anomalia dell'offerta ai sensi degli articoli 86, 87 e 88 del Codice dei contratti;
 - di dare mandato al Direttore Generale per tutte le azioni a seguire, ivi compreso la nomina della Commissione giudicatrice ai sensi dell'art. 84 del Codice dei contratti;
- il Direttore Generale dell'Autorità, con propria determinazione n. 59, ha disposto la composizione della Commissione giudicatrice per l'apertura dei plichi, la verifica del possesso dei requisiti, la formulazione del giudizio tecnico-qualitativo ed economico delle offerte pervenute nell'ambito della procedura di

gara di cui alla deliberazione GOP 28/10, la verifica dell'anomalia delle offerte e per la proposta di aggiudicazione della medesima gara.

Considerato, altresì, che:

- la Commissione giudicatrice, giusto verbale dell'11 marzo 2011, ha:
 - provveduto a determinare, in esito alle proprie valutazioni svolte sia sotto il profilo qualitativo che economico, la seguente graduatoria provvisoria complessiva della gara in argomento:
 1. ***Eurostreet società cooperativa, con 82,00 punti complessivi;***
 2. *Agostini & Associati S.r.l., con 66,04 punti complessivi;*
 3. *Traduzioni str S.r.l., con 63,47 punti complessivi;*
 4. *Mary Dougan, con 61,95 punti complessivi;*
 5. *International Language School S.r.l., con 53,27 punti complessivi;*
 - preso atto delle seguenti offerte economiche, presentate mediante la formulazione di un ribasso unico percentuale da applicare all'elenco prezzi posto a base della gara
 - (i) ***Eurostreet società cooperativa a r.l., ribasso offerto pari al 51,5%;***
 - (ii) *Traduzioni str S.r.l., ribasso offerto pari al 36%;*
 - (iii) *Agostini & Associati S.r.l., ribasso offerto pari al 33,90%;*
 - (iv) *Mary Dougan, ribasso offerto pari al 22,00%;*
 - (v) *International Language School S.r.l., ribasso offerto pari al 21,00%;*
 - determinato il valore della soglia di anomalia, ai sensi dell'art. 86, comma 2 del Codice dei contratti, riscontrando che nessuna delle offerte presentate dalle società citate al precedente alinea, risultano "anomale" ai sensi della vigente normativa di riferimento;
 - precisato, a conclusione dei propri lavori, che "... sarà compito dell'Amministrazione, ricevuti gli atti di gara, verificare la sussistenza di elementi tali da consentire l'avvio del procedimento di congruità di cui all'art. 86, comma 3 del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i., come stabilito nel penultimo capoverso dell'art. 18 del Disciplinare di gara.";
- il Direttore Generale dell'Autorità:
 - ha disposto - con propria determinazione n. 27 - di avviare, sulla base del mandato ricevuto dall'Autorità mediante la deliberazione GOP 28/10, un procedimento finalizzato alla verifica della congruità dell'offerta economica della società Eurostreet coop. a r.l. presentata dalla medesima società - giusto verbale della Commissione giudicatrice dell'11 marzo 2011 - nell'ambito della procedura di gara aperta indetta con la medesima deliberazione GOP 28/10, stante l'interesse dell'Autorità, in applicazione del principio costituzionale di buon andamento della Pubblica Amministrazione, di acquisire la prestazione richiesta evitando che un ribasso eccessivo sia eventualmente significativo di un'offerta inaffidabile e rischiosa;
 - ha disposto - con propria determinazione n. 34 - la costituzione di una apposita Commissione per la valutazione della congruità dell'offerta economica di cui al precedente alinea;
- la Commissione, di cui al precedente alinea, ha analizzato - giusto verbale dell'1 giugno 2011 - le giustificazioni rese dalla società Eurostreet coop. a r.l.

pervenendo alla formulazione del proprio parere favorevole sulla congruità del valore di ribasso offerta dalla medesima società nella misura del 51,50%;

- la Commissione giudicatrice – giusto verbale del 28 giugno 2011 – ha reso pubbliche le conclusioni del procedimento di congruità, esprimendo il proprio parere favorevole sulla congruità dell’offerta presentata dalla società Eurostreet coop. a r.l. e confermando, conseguentemente, la graduatoria provvisoria di gara come riscontrata in esito alla seconda seduta pubblica di cui al verbale dell’11 marzo 2011.

Considerato, infine, che:

- la Direzione Personale, Amministrazione e Finanza dell’Autorità, per il tramite della propria Unità Affari Generali e Contratti - giusta nota del 25 luglio 2011 - ha:
 - svolto le verifiche in ordine all’effettivo possesso dei requisiti di capacità economica e finanziaria e tecnica e professionale (*ex art. 48, comma 2, del Codice dei contratti*) da parte delle società poste al primo ed al secondo posto della provvisoria graduatoria di gara come riscontrata dalla Commissione giudicatrice nel proprio verbale dell’11 marzo 2011, il cui esito positivo consente allo stato di rendere definitiva la graduatoria di gara confermando quale aggiudicataria definitiva della gara in argomento la società Eurostreet coop. a r.l.;
 - proceduto al riscontro dell’effettivo possesso dei requisiti di ordine generale (*ex art. 38, comma 1, del Codice dei contratti*), riferibili alla affidabilità morale ed al carattere fiduciario del concorrente con cui si stipula il contratto, il cui esito positivo consente allo stato l’efficacia dell’aggiudicazione della procedura di gara alla società Eurostreet coop. a r.l. ed alla conseguente stipula del contratto;
- l’aggiudicazione definitiva (*efficace*) deve essere comunicata, secondo termini e modalità di cui all’art. 79, comma 5 del Codice dei contratti, a tutti i partecipanti alla procedura di gara con allegata copia del medesimo provvedimento di aggiudicazione ai sensi del comma 5-bis del medesimo articolo 79.

Ritenuto che:

- la procedura di scelta del contraente sia stata regolarmente eseguita;
- sussistono i presupposti - stante le verifiche amministrative di cui alla nota del 25 luglio 2011 - per pervenire:
 - all’aggiudicazione definitiva della procedura di gara di cui alla deliberazione GOP 28/10 confermando, pertanto, la graduatoria come riscontrata dalla Commissione giudicatrice nel proprio verbale dell’11 marzo 2011;
 - all’attribuzione di “*efficacia*” all’aggiudicazione di cui al precedente alinea, procedendo alla stipula del contratto con la società Eurostreet, posta al primo posto della graduatoria di gara

DELIBERA

1. di aggiudicare, in via definitiva, alla società Eurostreet coop. a r.l. - giusti verbali della Commissione giudicatrice come richiamati - la procedura di gara aperta, indetta ai sensi degli articoli 54, comma 2 e 55, comma 1 del Codice dei contratti, finalizzata alla selezione di una qualificata impresa cui affidare l'appalto avente ad oggetto lo svolgimento dei servizi di traduzione, dall'italiano all'inglese e viceversa, e di editing di documenti dell'Autorità, al fine della loro comunicazione ad altre Istituzioni e della pubblicazione su stampa e/o sul sito web dell'Autorità;
2. di stipulare il contratto di appalto con la società Eurostreet coop. a r.l., secondo termini e modalità di cui agli atti di gara e condizioni economiche come derivanti dall'offerta economica presentata in sede di gara dalla medesima società;
3. di prevedere che - ai sensi di quanto previsto sia dall'art. 11, comma 10, del Codice dei contratti che dall'art. 19 del Disciplinare di gara - la stipula del contratto di cui al precedente punto 2 avvenga decorso il termine di 35 (trentacinque) giorni dalla data dell'ultima delle comunicazioni di avvenuta aggiudicazione definitiva rese ai sensi del disposto normativo di cui all'art. 79, comma 5, lettera a), del Codice dei contratti, fatti salvi i casi previsti dall'art. 11, comma 10-bis, del medesimo Codice;
4. di confermare la durata complessiva dell'appalto in 36 (trentasei) mesi a partire dalla data del verbale di inizio delle attività;
5. di disporre che l'importo massimo spendibile del contratto di cui al precedente punto 2 - stimabile in complessivi 144.000,00 (I.V.A. compresa) e per tutta la durata complessiva del servizio di cui al precedente punto 4 - venga posto a carico del corrente bilancio dell'Autorità, e dei successivi bilanci di competenza, secondo la ripartizione annuale riportata nella nota del 25 luglio 2011;
6. di disporre che il presente provvedimento venga comunicato, secondo termini e modalità di cui all'art. 79, commi 5, lettera a) e 5-bis del Codice dei contratti, ai concorrenti partecipanti alla procedura di gara e pubblicato sul sito internet dell'Autorità, profilo di committente (www.autorita.energia.it/it/bandi_gara.htm), nella corrispondente sezione della procedura di gara;
7. di dare mandato al Direttore Generale dell'Autorità, con il supporto della Direzione Personale, Amministrazione e Finanza, per ogni azione a seguire, ivi compreso la stipula del contratto e l'assunzione degli impegni di spesa annuali sui bilanci di competenza dell'Autorità.

8 settembre 2011

IL PRESIDENTE
Guido Bortoni